

**Abkommen
zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik**

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien haben, geleitet von dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialpolitik im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Bulgarien zu regeln, beschlossen, ein Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik abzuschließen.

Sie haben hierzu als Bevollmächtigte ernannt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik —

den Minister für Arbeit und Berufsausbildung,

Friedrich M a c h e r ,

die Regierung der Volksrepublik Bulgarien —

den Ersten Stellvertreter des Ministers für Volksgesundheit und Sozialfürsorge,

Dr. Ljuben S t o j a n o f f ,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

I. Grundsätzliche Bestimmungen

Artikel 1

Geltungsbereich des Abkommens

(1) Die Abkommenspartner arbeiten in allen Fragen und auf allen Gebieten der Sozialpolitik zusammen. Diese Zusammenarbeit dient dem sozialen Fortschritt sowohl in beiden Staaten als auch auf internationalem Gebiet.

(2) Zur Erreichung dieses Zieles unterstützen die Abkommenspartner den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik sowie die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Verwaltungen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen.

(3) Die Abkommenspartner unterstützen, gegebenenfalls auch durch Gewährung materieller Mittel, die von den Verwaltungen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen auf dem Gebiete der Sozialpolitik organisierten gegenseitigen Besuche.

(4) Die Abkommenspartner unterstützen gegenseitig die Erholungsfürsorge der Kinder und der Werktätigen, die vom Staat, von den Gewerkschafts- oder anderen Organisationen durchgeführt wird. Die Einzelheiten werden durch eine Übereinkunft der zuständigen zentralen Organe beider Staaten festgelegt.

(5) Dieses Abkommen regelt auch die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Abkommenspartnern auf dem Gebiete der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten.

Artikel 2

Der Grundsatz der gleichen Behandlung

(1) Die Bürger des einen Staates, die im Territorium des anderen Staates beschäftigt sind, sowie deren Familienangehörige werden, soweit durch dieses Abkommen nichts anderes festgelegt wird, bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten, besonders bei der Gewährung von Leistungen, wie die eigenen Staatsbürger

C n o r o f l S a

MeiKfly IXpaBMTeJICTBOTO Ha

TepiviaHCKaTa #eMOKpaTMHHa penyβjKKA

M ūpaBHTEJICTBOTO Ha

HapoAHa penyūjmKa B'BJirapMH

3a ci>Tpy^HMhecTBo B oSjiacTTa Ha

coi^HajinaTa nojiHHTKa

npaBMTejiCTBOTO Ha TepMaHCKaTa AeMoxpaTMHHa penyōJinx n npaBMTejiCTBOTO Ha HāpoβHa penyōJinx E'tjirapuH, p'BKOBBAeHH ot xcejanneTo Aa ypeAHT b Ayxa Ha apyKōaTa n c^Tpy^HnuecTBOTO MextAy TepMaHCKaTa AeMoxpaTMHHa penyōjniKa m HapoAHa penyōjinx B'bJirapWH B3aMMHHTe cm OTHoimeHna b oōjiacTTa Ha counajmaTa nojiHHTKa, peinxa Aa cxjnoaaT Cno-roβōa 3a c'BTpyftHMuecTBO b oōjiacTTa Ha coimajmaTa nojiHHTKa.

3a Ta3M neu Ha3Hannxa 3a CBOM n'BJiHOMomHMUM:

npaBMTejiCTBOTO Ha TepMaHCKaTa AeMoxpaTnana penyōJIMxa — <PHAPHX Maxep, MMHMCT'BP Ha Tpy#a M npocJjecMOHajiHOTO oōpa30BaHMe,

npaBMTejiCTBOTO Ha HapoβHa penyōJinx B'bJirapna — A-p JIIOōeH CTOHOB, n^BM 3aMeCTHMK-MMHMCTT>p Ha HapoAHOTO 3ApaBe m coimajranTe rpxnc,

KOMTO, CJieA KaTO pa3MeHMxa CBOMTe niaJIHOMoTAM, HaMepeHM 3a peAOBHM m b HaAJiexHa cg)opMa, ce c'trjia-CMxa B'BPxy CJieAHOTO:

I. Ochobhh pa3nopeA5u

HjieH 1

Oβcer Ha cnoroAaTa

1. BoroBapaiimTe CTpaHM me cm c'TpyAHnaT no bcmhkm BT^npocM B'bB bcmhkm oōjiacTM Ha coimajmaTa nojiMTMka. ToBa c'TpyAHMuecTBO me cjiyxsn Ha co-UMajiHMH HanpeA'bK xaxTO Ha ABeTe CTpaHM, Taxa H b Mex^AyHapoAeH Mamaō.

2. 3a nocTMraHe Ha Ta3M neji BoroBapaiimTe CTpaHM me noAKpenaT pasMHHaTa Ha onMT B oōjiacTTa Ha co-UMajiHaTa nojiMTMxa, xaxTO M CHTpyAHnuecTBOTO MextAy CT>oTBeTHMTe yupexmeHMH, npoc&ecnoHajiHM H APyM oprAHM3aijHn.

3. ^oroBapnmHTe CTpaHM me noAKpemrr — npn Hyx^Aa M c MaTepMajiHM cpeACTBa — oprAHM3MpaHMeT B oōjiacTTa Ha counajma nojiMTMxa B3aMMHM noceme-HMH OT yupexiAeHMHTa, npocJjecMOHajiHMe M APyM oprAHM3anMM.

4. BoroBapnmHTe CTpaiM me noAKpenaT B3BMMHO jvipeonpMHTMHTa 3a noHMBxa Ha Aeija H TAYaenm ce, npoBejKAaHM ot A'fcpxtaBaTa, npocbecnoHajiHMe m APyM oprAHM3ai;MM. noAPOOHocTMTe me o'bAaT ypeAeHM ct>c cnopa3ymeHMe MejKAY KOMneTeHTMTe xjeHTpajm oprAHM Ha ABeTe CTpaHM.

5. Ta3M CnoroAōa ypextAa B3aMMHMe OTHoimeHM MexcAy ^oroBapaiimre CTpaHM m B oōjiacTTa Ha oōmecT-BeHOTO ocMrypaBaHe Ha paōoTHmjMTe m cjiyxsnTejiMTe.

HjieH 2

UpHHmm Ha eAHaKBo TpeTupaue

1. Tpx^AaHMeT Ha eAHaTa CTpaHa, komto paōoTaT Ha TepMTopMaTa Ha - APyTa CTpaHa, xaxTO m HJieHOBete Ha ceMeūcTBaTa mm — aoxojxoto HacToamaTa Cno-roAa He npeABMxma APyro — me 6T»AaT TpeTapaHM xaxTO oōcTBeHMe rpxcAaHM **no** OTHoimeHMe **hu** Tpy-AOBonpaBHMeT pa3nopeAōM, xaxTO **m no** OTHoimeHMe **Ha** oōmecTBeHOTO ocMrypaBaHe Ha paōoTHMjMTe ucjiyxcm-